

Фандаб — Lurkmore



НЕНАВИСТЬ!

Данный текст содержит зашкаливающее количество НЕНАВИСТИ. Мы настоятельно рекомендуем убрать от мониторов людей, животных со слабой психикой, кормящих женщин и детей.

«Те, кто смотрит аниму не с оригинальной озвучкой — недочеловеки. »

— 600-кун

Фандаб (англ. *fandub*, также *фэндаб*, *фандуб*, *даб*) — **фанатское** (любительское) **дублирование**. Термин из среды **анимешников**, обозначающий способ испоганивания **аниме** путём озвучивания его ротовым **оральным** голосом, причём **безвозмездно, то есть даром**. Гораздо реже используется относительно неанимешной, **отволодаренной** видеопроодукции — в таком случае озвучку чаще называют *войсвер* или *дубляж*.

Russian fandub: ruthless and pointless

Ударим креатиффом по достоверности!

Определение

Тег EmbedVideo не может распознать сервис "yandex".

В то время, когда **фирмы, обладающие эксклюзивными правами**^[1] на распространение и показ того или иного аниме на территории своей страны, вместе с лицензий приобретают ещё и пригодный для дальнейшего перевода материал (чистую от вокала звуковую дорожку с фоновой музыкой и спецэффектами, вступительные и заключительные ролики без титров на **японском**, сырые для ДВД и прочее), любительское дублирование на соответствующем уровне сопряжено с определенной долей геморроя. Убрать частоты, содержащие только голоса **сейю**, не повредив при этом закадровый звук, практически невозможно^[2], а с учётом того, что среднестатистический фандаббер знает о редактировании аудио чуть более, чем ничего — примеров данного вида творчества, к счастью, не так уж и много.

Позёры-**виабу** же считают, что "сабы им в помощь". Субтитры. Оригинальный текст в субах и родной язык в дабе.

Немного более распространённым на **западе** является т. н. **fundub** — то же самое, что и **fandub**, но только ради лулзов. Его отечественным, неанимешным аналогом можно считать **гоблинские переводы**. Однако их немного, а в последние годы, ввиду выросшего рынка лицензированного аниме, ни тех ни других практически не создавалось (творческий потенциал слился на Ютуб в сорт говна "тролльские сабы").

Русский Фандаб

Диаметрально противоположная картина наблюдается в **этой стране**:

В первую очередь всё дело в **слоупочестых** издателях, ибо то аниме, что пипл требует сейчас, они либо игнорируют, либо не имеют возможности закупить и посему лицензируют древнее говно, которое все уже давно пересмотрели по три раза, либо не собираются смотреть ни одного. Не имея возможности (и, будем уж откровенны, желания, а порой и **средств**) приобретать аниме легально, анимешники вынуждены выбирать между фансабом и собственно фандабом.

Русский фандаб. Бессмысленный и беспощадный. Порой они не щадят даже **опенинг**

Любительское озвучивание, из маргинального по отношению к **фансабу** способа локализации, превратилось в устойчивого конкурента. И это при том, что русский фандаб фандабом по определению не является. Технически, русский фандаб — не что иное, как любительский закадровый перевод (англ. *voiceover*). Причина же его популярности **кроется**. Во-первых, для создания фандаба не требуется ни глубоких знаний, ни умений, ни технического оснащения. Во-вторых, в нежелании **целевой аудитории** читать субтитры (происходящего из того же банального нежелания читать вообще). И в-третьих: пресловутый русский менталитет: так уж исторически сложилось, что «**перевод с прищепкой на носу**» не является чем-то зазорным — **норот** готов схватить любое **говно**, лишь бы подешевле и посвежее.

Русский Фандаб не менее **бессмысленнен**, чем **русский фансаб** и во много раз беспощаднее его. Распространяются **венерическим** путем по **P2P**-сетям или же через **переносчика заболевания** на рынках. От этого страдают все киты-лицензиаты, от "Нового Диска" до **РЖД-ТВ**.

Фандабберы

Чтобы стать фандаберром, достаточно микрофона за 50 рублей, [софта](#) (с минимальными навыками владения), [равок](#) и всё [тех же субтитров](#). Некоторые считают, что необходим также гнусавый, картавый и/или шепелявый голос. Как бы там ни было, фандабберов делает не талант или техническое оснащение, а особая разновидность [упоротости](#), выражаемая в потугах индивида самоутвердиться за счёт стремления угодить сообществу (выражается в призывах вроде: «не забываем говорить спасибо», «я работаю ради вашей благодарности», «не забываем благодарить релизера»^[3] и т. п.). Участники релиз-групп зачастую [ИРЛ](#) друг с другом не знакомы. В этих ваших [интернетах](#), что группы, что индивидуумы, как правило, дислоцируются на специализированных трекерах или же на соответствующих разделах более широконаправленных ресурсов, вроде [торрент.сру](#).

Сами «творцы» фандаба редко представляют из себя сколько-нибудь значимые фигуры, однако [холивары](#), непрестанно бушующие в теме «фансаб vs. фандаб», делают их основными мишенями с одной стороны и [символами национального духа](#) с другой. Именитых фандабберов часто окружают [паладинистые хомячки](#), готовые зубами рвать всех критиканов, будь то делающих дельные замечания или просто ненавистников. От своих [блогоаналогов](#) отличаются тем, что, позарившись на славу кумиров, нередко вступают в их релиз-группы. В них они выполняют малозначимые роли вроде таймеров^[4] или релизеров, чего однако хватает для ощущения себя особо [полезными юнитами](#) и причисления к лику святых. До невиданных значений умножается и их [ЧСВ](#). Вот они-то и есть [самое вкусное](#) в фандабе.

Кроме того, существует ещё [тьма-тьмушая внезапных](#) дабберов, которые делают один перевод понравившегося им [хентайчика](#) и, осознав всю свою ущербность (или же просто из-за [лени](#)), больше не [творят](#)^[5]. Также таких «внезапных» дабберов именитые дабберы кличут «гарнитурщиками» в силу того, что у всех поголовно микрофоны полное УГ, доселе использовавшиеся только для того, чтобы покричать в игрушках типа [WOW](#) или [CS](#).

Суть ущербности фандаберов состоит также в том, что насмотревшись [высокодуховных шоу](#), они начинают вставлять нехитрые юморцы вместо оригинального текста. Обычно это какая-нибудь нецензурщина, сдобренная туалетным юмором. Но целевому потребителю по душе и [никто это особо не волнует](#).

Про и контра

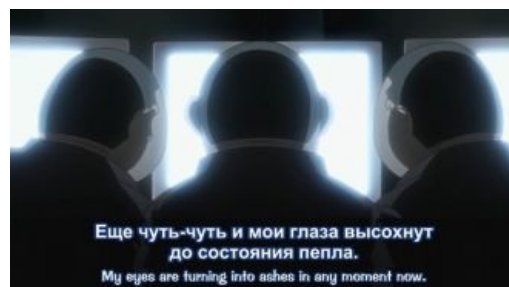
Как и любой [холивар](#), «сабы vs. дабы» образовался за счёт наличия у сторонников обеих сторон противоположных представлений о том, [что такое хорошо и что такое плохо](#).

За Фандаб (против субтитров)

Хм... смотрел «[Слееров](#)» на пару с младшим братом. Смотрел с войсовером, так как брат в том возрасте когда быстро читать ещё затруднительно. Вполне удобоваримый войсовер, имхо. Мне понравился. Брату тоже кстати, претензий к звуку не высказывал. Смотрел раскрыв рот, наслаждался мультиком.

— Фандаб делает их радостными и счастливыми.

Основной аргумент фандабо-[фагов](#) заключается во фразе «какой смысл читать текст, когда смотришь видео?». В защиту фандаба нужно заметить, что:



Лучше — фандаб, [ИНФА 100%](#)

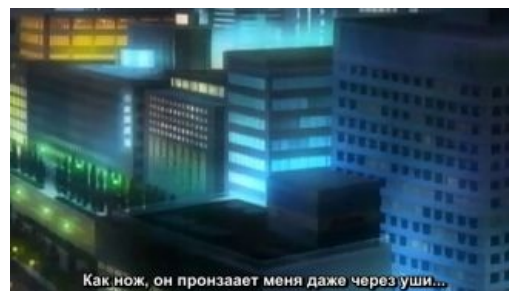
1. Во время чтения субтитров глаз большую часть времени следит за текстом в нижней части экрана и, следовательно, зона центрального зрения (2°-4°) все время находится там, в то время как восприятием изображения занимается периферийное зрение, не способное различать детали. При наличии звуковой дорожки на родном языке эта проблема отпадает. Для грамотных людей, прочитавших хотя бы пару книжек или хотя бы овладевших скорочтением, этой проблемы не существует вообще, но увы, большая часть анимешников книжек особо не читает.
2. Просмотр видео на маленьком дисплее переносного устройства (мобильный телефон, айфон, МР4-Плеер^[6] и т.п.) плохо совместим с чтением субтитров по определению. Желаящие смотреть аниме при помощи сих девайсов уповают, как правило, на голосовой перевод.
3. В отличие от полного дубляжа, голоса оригинальных актеров не глушатся и отаку все ещё сохраняют возможность [фапать](#) на своих [нек](#), [някающих кавайно](#)-девичьими епонскими голосками, вместо прокуренных и пропитых, но славянских.
4. [Некоторые сериалы](#) имеют неприятную особенность оборачиваться, время от времени, такими сюжетными дырами (англ. *fillers* — [филлеры](#)), во время которых не происходит ровным счётом ничего, а весь текст сводится к «моё [кунг-фу](#) сильнее твоего» и т.п. Отдавать этому сраму все внимание — значит не любить свой мозг. Когда же присутствует озвучка — к этому делу можно повернуться спиной и даже сходить на кухню.

За Фансаб (против озвучки)

| Даже наш говнянный фансаб божественнен по сравнению с фандабом.

— Некуй Takashi

1. Субтитры являются наиболее [расово](#) верным вариантом в тех случаях, когда желательно [полное погружение](#) в атмосферу произведения, то есть сохранение звуковой дорожки и голосов сейю. Начинаящие [вапы](#) и [труь-отаку](#) смотрят аниме только так и опять же имеют абсолютно невозбранно возможность фапать на кавайных сейю.
2. Фандабберы часто встречаются в разговоры персонажей и, так как частотный диапазон человеческого голоса довольно узок, накладывают свой речитатив на оригинал, что приводит к полной невозможности разобрать сказанное. Кроме того, степень ублюдочности некоторых фандабберов настолько высока, что разобрать их речь и в мирное время не выходит даже с косяком и литрой водки.
3. Вышеозначенные прокуренные, шепелявые, картавые, невыспавшиеся, усталые, монотонные и просто никакие славянские голоса ублюдочны по сравнению с артистичной работой кавайных сейю.
4. Если фансаб имеет косяки в переводе, то их легко [править](#) хотя бы через блокнот. Если же накосячил переводчик в фандабе, то исправить это может только дипломированный звукорежиссёр.
5. Особо [одарённые](#) гики, использующие [православные](#) плеера, знают, как менять расположение сабов на экране и ставят их слегка выше стандартного уровня глаз на крупных планах героев (он, кстати, един везде, как в расово японских аниме, так и в голливудских боевиках), смягчая таким образом пункт #1 из противоположной секции.



Фансаб лучше фандаба, [я гарантирую это!](#)

См. также

- [Аниме](#)
- [Фансаб](#)
- [Русский фансаб](#)
- [Cuba77](#)
- [TAS](#)
- [Надмозг](#)

[Steven Universe - Snake People](#)
за всем стоят [Ящерики!!!](#)

Ссылки

- [AniDub](#) — растущая изо дня в день зараза с анямой для русских хомячков
- [AnimeReactor.Ru](#) — чахнувший очаг торрент-заразы в [рунетах](#).
- [NetLabAnimaGroup](#) — в осло-сети.
- [рутракерорг/онеме](#) — раздел онейме на бывшем торрент.сру.
- [тред с ru_anime](#) — эталонное Негодуэ хомячка-фандабофага.
- [OpenDub](#) — хохлятская кучка копирующая AniDub

Примечания

1. ↑ Хотя стоит заметить, что многие официальные дубляжи делаются не менее ублюдочно, чем фандабские. Зачем-то используется наиболее кривой ("улучшенный", "идейный", "патриотический", "поучительный", подчеркнуть/вписать) вариант перевода текста, а в дублеров набирают от одного до одного с половиной человека, которые про интонации никогда в своей жизни не слышали даже на уроке литературы, а монотонное зачитывание текста считают единственным возможным вариантом
2. ↑ Можно, конечно, собрать дорожку, используя оригинальный саундтрек и добавляя спецэффекты самому, но, во-первых, это геморрой не меньший, а, во-вторых, люди, располагающие подобными умениями и базами семплов, как правило, не занимаются хуйней с приставкой «фан-», так-то!
3. ↑ Релизер — участник релиз-группы, сливающий готовый контент в P2P-сеть и собственно начинающий раздачу и хавающий рейтинг лопатой. Раньше его роль была достаточно велика, ибо далеко не у каждого был толстый канал связи на отдаче — теперь релизеры — медленно вымирающий вид.
4. ↑ Таймер, или член релиз-группы, занимающийся таймингом, подгоняет текстовый перевод под хронометраж видео. При переводе 1:1 с ансаба (английских субтитров) — совсем [не нужен](#).
5. ↑ Например, Мадагаскар154, выпустивший озвучку нескольких серий [тетрадки смерти](#) и именовавший себя так в отместку ненавистному Кубе77.
6. ↑ У айфона/айпода экран достаточно большой, чтобы смотреть с сабами, у PSP ещё больше. При большом желании можно смотреть и на экране 2.6" с разрешением в 100x100px, как заверяет нас [мазохист](#)-кун.





Аниме

Аниме 4chan level otaku 600-кун А A cat is fine too AMV Attack on Titan
Avatar: The Last Airbender Berserk Bleach Boku no Pico Boxcutter Bridget Catch phrase
Code Geass Cuba77 Death Note Delicious flat chest Ecstatic Yandere Pose Elfen Lied
Falcon Punch Fate/stay night Fistful Of Yen Fullmetal Alchemist Gantz GAR Golden Boy
Gununu Hokuto no Ken Hyouka Ika Musume It's all the same shit J-Rock
JoJo's Bizarre Adventure Just as planned K-On! Kantai Collection Lolifox Lucky Star Macross
MAD Make Anime Real MyAnimeList Nice boat One Piece Panty and Stocking with Garterbelt
Paper Child Puella Magi Madoka Magica QUALITY Raildex Redbull Rockman Rozen Maiden
Slayers Smug Anime Face SPIKE DIES Steins;Gate Super Sentai The Abridged Series
The Boondocks ToraDora! Tsukihime Type-Moon Umineko no naku koro ni Unlimited Works
VTuber WataMote YFR Zettai Ryouiki ZOMG TEN REI Ёцуба Агент Купер Азуманга
Аниме — говно Анимешник Анимешники не тормоза Аска Лэнгли Сорью Ахегаро Ахоге Аю
Бикко Богиня Вафли «Юлечка» Великий Дракон Верданди Вольгрон Гайвер Гандам
Гарем Гендо Генки Гуро Гуррен-Лаганн Десу Евангелион Борис Иванов
Именные суффиксы Имота Кавай Ковай

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian
Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung
In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia
Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill
Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия
Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус
Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли
Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий
Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины
Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец
Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ
Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны
Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин
Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы
Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск
Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи
Киноштамп/Стандартные локации

ae:Fan dub w:Закадровый перевод